



across Language Server

Vorstellung

Across v5.0



Zielsetzung dieser Präsentation ist es, ...

- > ... die neuen Funktionen von Across v5.0 vorzustellen
- > ... Beispiele für den Einsatz der Technologie zu geben
- > ... Fragen bzgl. weiteren Entwicklungen zu beantworten

Across v5 – Nutzen Sie Ihre Daten!

> Kennzahlen zur Entscheidungsfindung

- > Vergangenheitsanalysen
- > aktuelle Zustände
- > Zukunftsprognosen
- > Fehlerstatistiken
- > Auslastungen von Lieferanten



> Prozessautomatisierung

- > Visualisierung von Abläufen
- > Steuerung des Prozesses
- > Integration in komplexe Strukturen



> Inhalte der Translation Memory und Terminologie-Datenbanken

- > Erstellung statistischer Algorithmen
- > Identifikation von uni- und bilingualen Terminologie-Kandidaten
- > inkonsistente Übersetzungen finden und eliminieren



Across v5 – crossAnalytics

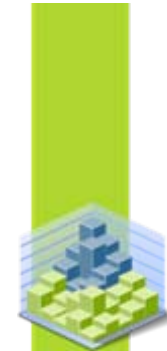
- > **Auswertungen auf die einzelnen Across - Datenbanken**
 - > Across Server
 - > Translation Memory
 - > Terminologie

- > **Vergangenheitsanalysen, z.B.**
 - > Entwicklung der Eintragsstrukturen in den Datenbanken
 - > Einsparungen durch Verwendung des Translation Memory
 - > Volumen je Lieferant

- > **Aktuelle Statusinformationen, z.B.**
 - > Auslastung einzelner Ressourcen
 - > Status aktueller Projekte

- > **Weiterverarbeitungsmöglichkeiten, z.B.**
 - > *.pdf
 - > *.csv

- > **Erweiterungsmöglichkeiten durch Across Professional Services**
 - > Verknüpfung von crossAnalytics mit crossAutomate – Prozessen



crossAnalytics

Across v5 – crossAutomate

> Automatisierung von Prozessschritten

- > schneller zum Ergebnis
- > Reduzierung des Fehlerpotentials

> Eliminierung repetitiver Aufgaben

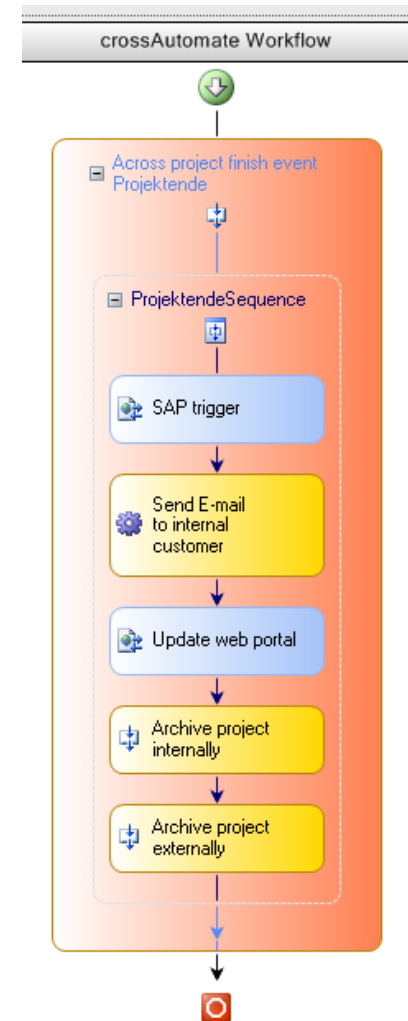
- > Konzentration auf das Wesentliche
- > Entlastung der Mitarbeiter

> Einbettung in die individuelle Prozess- und IT-Struktur

- > Verknüpfung von Systemereignissen mit internen und/oder externen Events
- > Erfüllung rechtlicher Anforderungen, z.B. Compliance

> vollautomatisiertes Outsourcing bei voller Prozesskontrolle

> optimaler Einsatz durch Across Professional Services



Across v5 – crossAutomate

crossAutomate Workflow Designer

File Edit View Tools

100%

Toolbox

Events

- FolderWatcherEvent
- CreateProjectEvent
- FileWatcherEvent

Activities

- IfElseActivity
- SequenceActivity
- ConditionedActivityGroup
- EventHandlingScopeActivity
- InvokeWebServiceActivity
- ListenActivity
- ParallelActivity
- ReplicatorActivity
- WebServiceOutputActivity
- WebServiceFaultActivity
- WhileActivity
- PolicyActivity
- CodeActivity
- CompensatableSequenceAc
- InvokeWorkflowActivity
- CallExternalMethodActivity
- SendEmailActivity

Sequenzieller Workflow

```

    graph TD
      Start(( )) --> listenActivity1[listenActivity1]
      listenActivity1 --> ifElseActivity1[ifElseActivity1]
      ifElseActivity1 --> ifElseBranchActivity1[ifElseBranchActivity1]
      ifElseActivity1 --> ifElseBranchActivity2[ifElseBranchActivity2]
      ifElseBranchActivity1 --> callExternalMethodActivity1[callExternalMethod Activity1]
      ifElseBranchActivity2 --> activities[Aktivitäten hier ablegen]
      callExternalMethodActivity1 --> End(( ))
      activities --> End
  
```

Properties

Aktivität

(Name)	SequentialWorkf
Basisklasse	System.Workflow
Description	
Enabled	True

Bedingungen

DynamicUpdat (Keine)	
----------------------	--

Handler

Completed	
Initialized	

(Name)
Geben Sie den Namen der Aktivität an, die zur Generierung des verknü...

Across v5 – crossMining

> Erstellung statistischer Algorithmen

- > bilinguale Analysen
- > Basis Translation Memory und Terminology



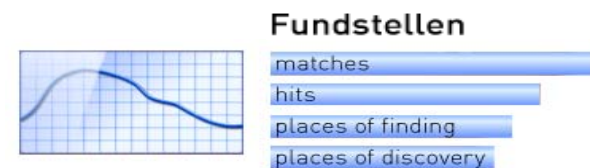
> Terminology Harvesting, z.B.

- > bilinguale Termextraktion aus der Translation Memory
- > automatisches Schließen terminologischer Lücken
- > Einbindung externer Ressourcen



> Qualitätssicherung

- > Prüfung / Konsolidierung der Bestandsdaten
- > Einbettung in den Übersetzungseditor



> diverse Funktionen zur Textvervollständigung

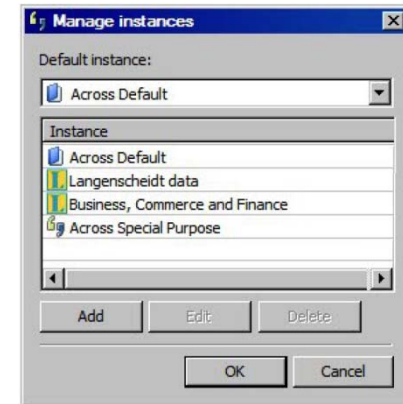
> uvm.

Source Text	Translation
Fundstellen aus crossTank und crossTerm werden direkt im Quelltext angezeigt	Matches in crossTank and crossTerm are marked in the sl source text

Language Server v5 – Terminologiedatenbank crossTerm

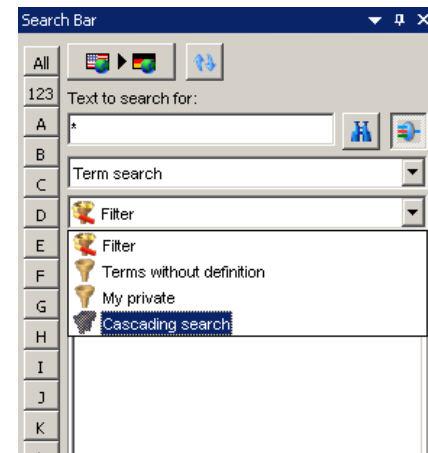
> Hinterlegung von Instanzen

- > Datenbanken in der Datenbank
- > separate Eintragsstrukturen und Templates
- > Abbildung im Rechte & Profile – System
- > Hinterlegung von Logos zur grafischen Integration
- > Einbettung in die Übersetzungsumgebung



> Hinterlegen und Speichern von Filtern

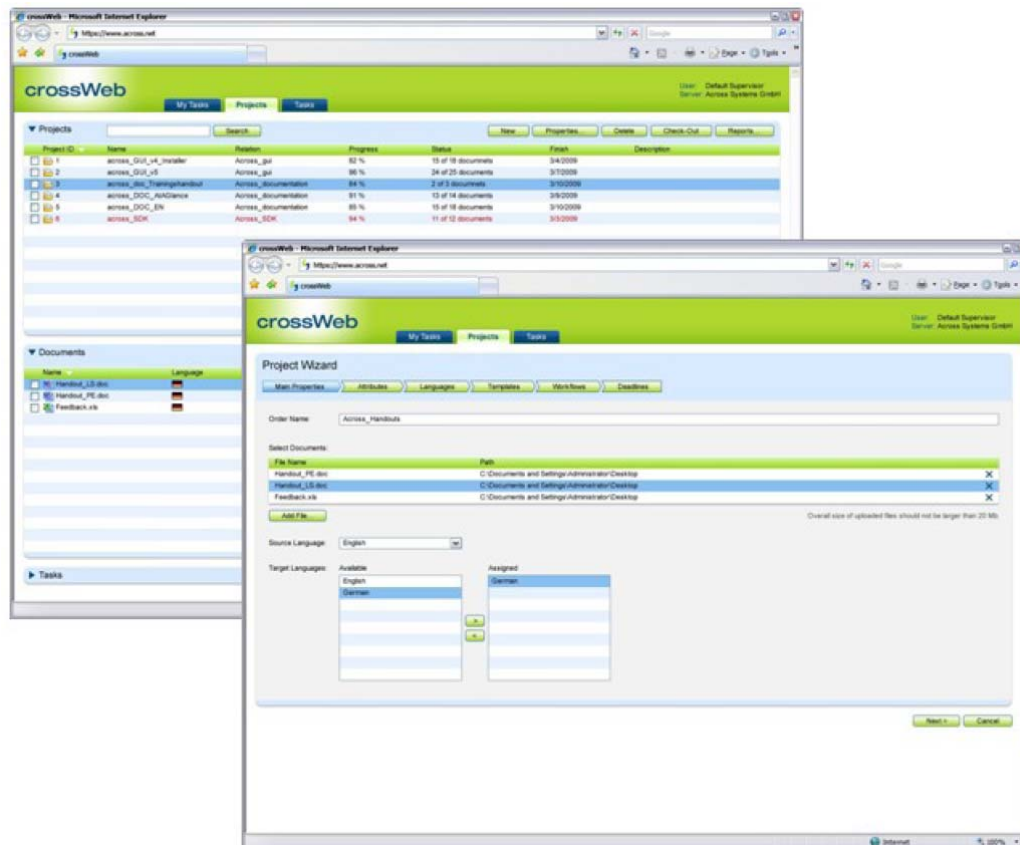
- > Kombinationen verschiedener Filter
- > Kaskadierende Suchen
- > Unterscheidung in öffentliche und private Filter
- > Abbildung im Rechte & Profile – System



> Erweiterungen des User Interface

Language Server v5 – Projektmanagement via Web

- > Projektmanagement via Web-Browser
- > Unterstützung von Internet Explorer und Firefox



Language Server v5 – Autorenunterstützung crossAuthor Linguistic

crossAuthor Linguistic Client



Erkennen

- ✓ Termkandidaten
- ✓ Beispielsätze
- ✓ Abkürzungen

Prüfen

- ✓ Grammatik
- ✓ Rechtschreibung
- ✓ Terminologie
- ✓ Stilregeln
- ✓ Abkürzungen

Wiederverwenden

- ✓ Sätze
- ✓ Formulierungen

Vorschläge



crossTerm Server



across Server



crossTank Server

Language Server v5 – Autorenunterstützung crossAuthor Linguistic

Across v5.00.0 090508_0442_Beta 30 - crossTerm Manager Across Systems GmbH, Your Department (on DE-VW-ACR089)

File Edit View Tools Help

Search Bar

Text to search for:

Term search

Filter

Entries with and without related terms in target |

Search result Search options

all - electric car

combustion engine

electric engine

electrical battery

excellent fuel efficiency

Hybrid car

Hybrid vehicle

internal-combustion engine

kinetic energy

Modern mass-produced hybrid

on - board rechargeable energy storage syste

petroleum-electric hybrid vehicle

Toyota Prius

Show report Edit entry Merge entry Unrelease all De

Instance Default across Server

ID: 14

Subject: General

petroleum-electric hybrid vehicle

Englisch

Add synonym

Details Administrative information Concordance search

petroleum-electric hybrid vehicle

Reference: None

Project: None

Subject: None

Usage note: The term most commonly refers to petroleum-electric hybrid vehicles, also called Hybrid-electric vehicle (HEV) which use gasoline (petrol) or diesel to power internal-combustion engines (ICEs), and electrical batteries to power electric engines.

Term Candidates

Terms: Total(9) Selected(3) Every day words(3) With context(3)

Select	Every...	Candidate	E
<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	Hybrid vehicle	
<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	on - board rechargeable energy storage system	
<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	vehicle propulsion	
<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	propulsion power system	
<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	common subsystem	
<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	petroleum-electric hybrid vehicle	

Term context (put text or insert text from available contexts):

The term most commonly refers to petroleum-electric hybrid vehicles, also called Hybrid-electric vehicle (HEV) which use gasoline (petrol) or diesel to power internal-combustion engines (ICEs), and electrical batteries to power electric engines.

Available contexts (1)

The term most commonly refers to petroleum-electric hybrid vehicles, also called Hybrid-electric vehicle (HEV) which use gasoline (petrol) or diesel to power internal-combustion engines (ICEs), and electrical batteries to power electric engines. Modern mass-produced hybrids, such as the Toyota Prius, recharge their batteries by capturing kinetic energy via regenerative braking. As well, when cruising or in other

Save All OK

Select All Inverse Selection

13 Terms found.

Language Server v5 – Autorenunterstützung crossAuthor Linguistic

crossAuthor Linguistic Client



Erkennen

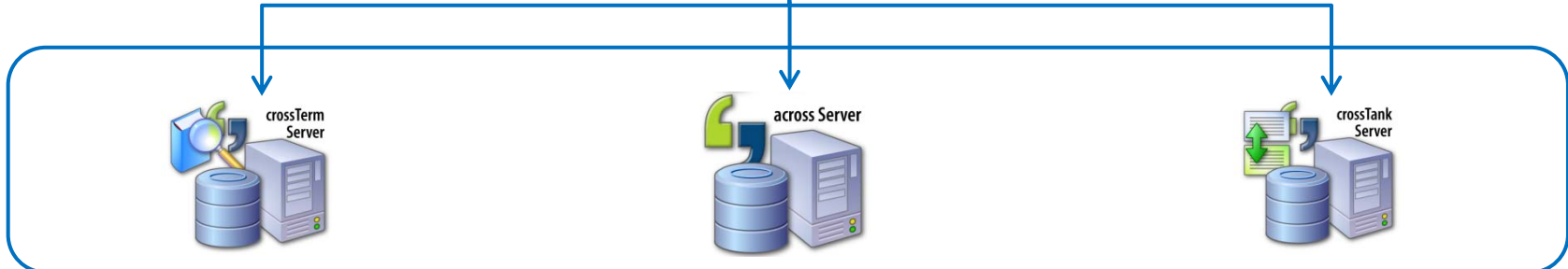
- ✓ Termkandidaten
- ✓ Beispielsätze
- ✓ Abkürzungen

Prüfen

- ✓ Grammatik
- ✓ Rechtschreibung
- ✓ Terminologie
- ✓ Stilregeln
- ✓ Abkürzungen

Wiederverwenden

- ✓ Sätze
- ✓ Formulierungen
- ✓ Terminologie



Language Server v5 – Autorenunterstützung crossAuthor Linguistic

Search for(tekomp.docx)

Checks type

Type	Enabled
Abbreviation	<input checked="" type="checkbox"/>
Grammar	<input checked="" type="checkbox"/>
Orthography	<input checked="" type="checkbox"/>
Style	<input checked="" type="checkbox"/>
Terminology	<input checked="" type="checkbox"/>

Select All Unselect All

Progress

Start Cancel

Ignore 100% Matches

Use of "they" or "them" should be restricted.

<< more ↑ Style ↓ Refresh

Proposals Details

Use of "they" or "them" should be restricted.
Be more specific and use the term "they" or "them" refers to.
It might be unclear what this word refers to.
(s213en)

This is a deprecated term.

<< more ↑ Terminology ↓ Refresh

Proposals Details

Hybrid car

↓ ↑ ✓ ✗

Language Server v5 – Autorenunterstützung crossAuthor Linguistic

crossAuthor Linguistic Client



Erkennen

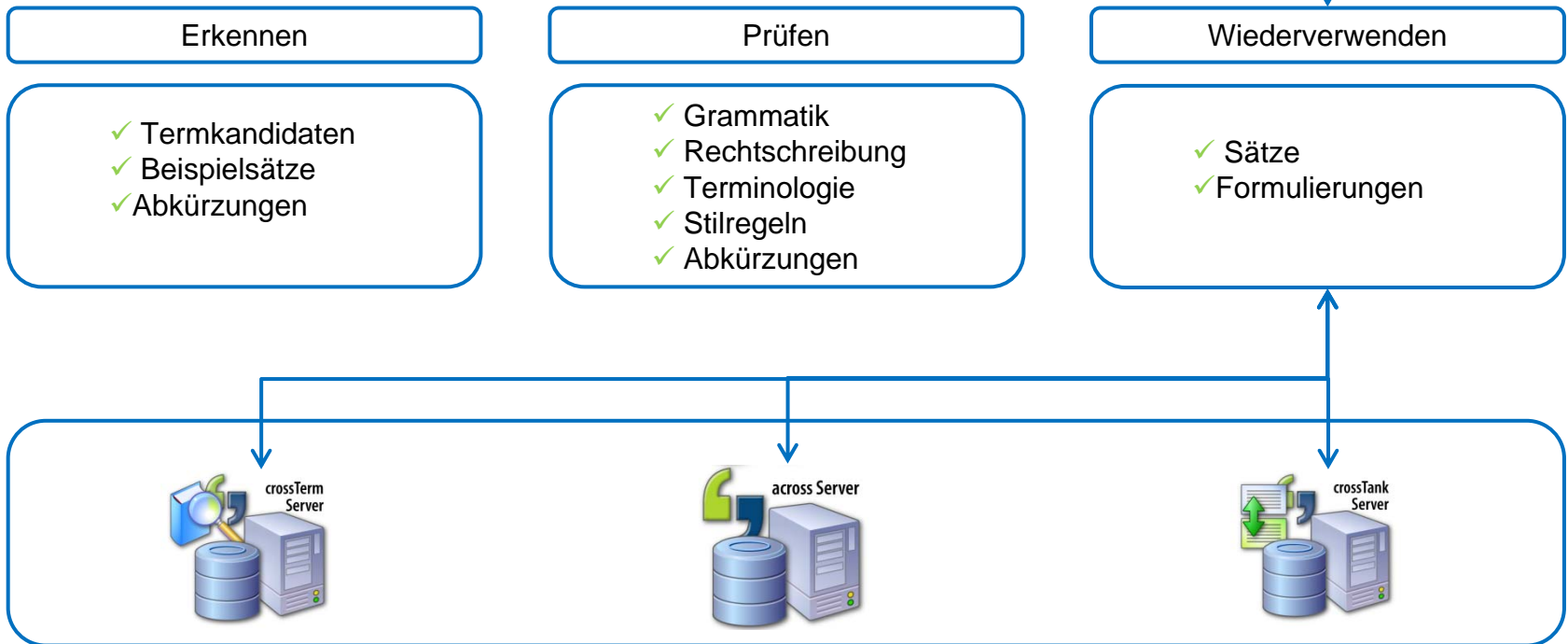
- ✓ Termkandidaten
- ✓ Beispielsätze
- ✓ Abkürzungen

Prüfen

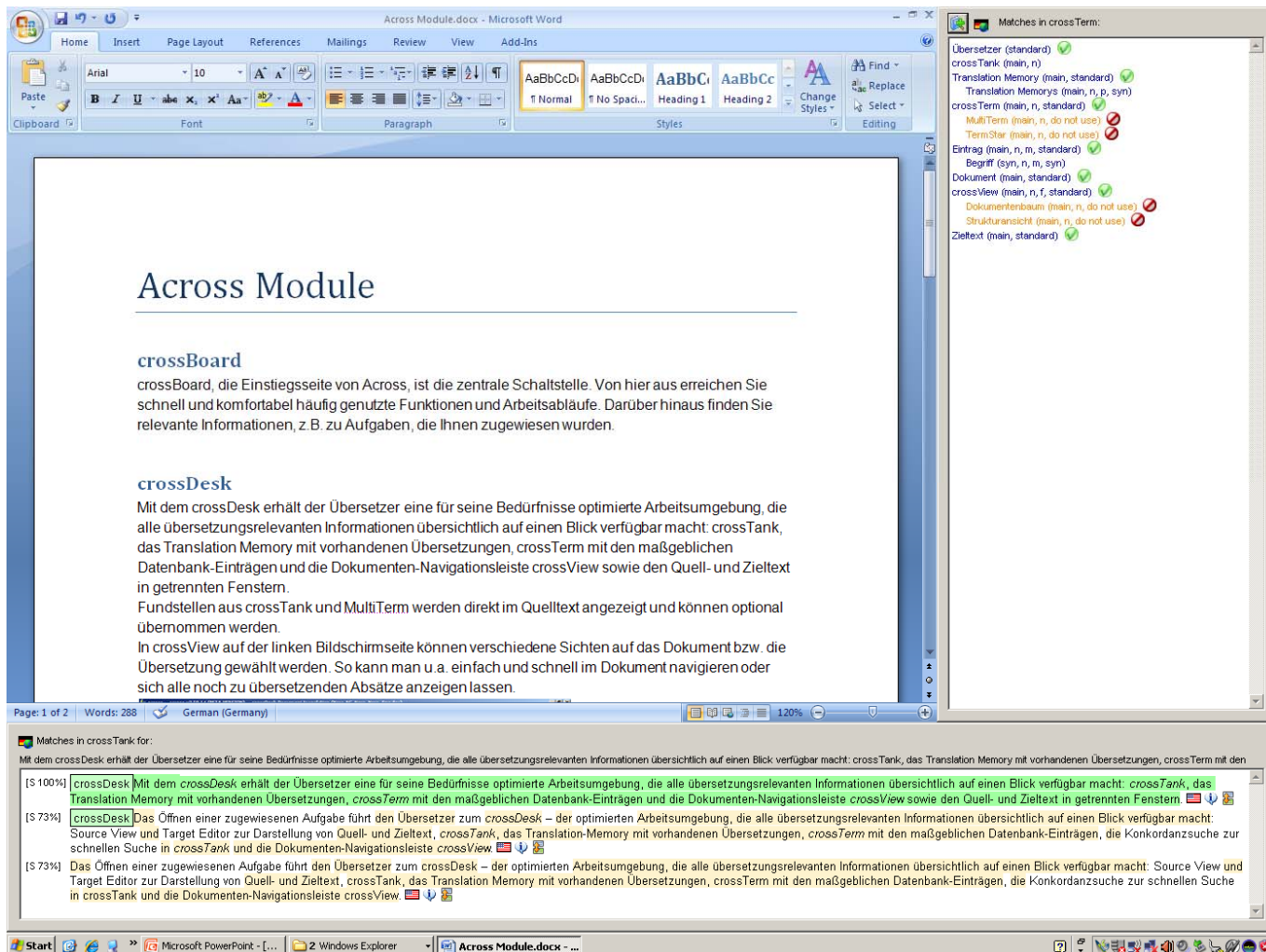
- ✓ Grammatik
- ✓ Rechtschreibung
- ✓ Terminologie
- ✓ Stilregeln
- ✓ Abkürzungen

Wiederverwenden

- ✓ Sätze
- ✓ Formulierungen



Language Server v5 – Autorenunterstützung crossAuthor Linguistic



The screenshot shows a Microsoft Word window with the title bar 'Across Module.docx - Microsoft Word'. The ribbon includes Home, Insert, Page Layout, References, Mailings, Review, View, and Add-Ins. The main document area contains the following text:

Across Module

crossBoard

crossBoard, die Einstiegsseite von Across, ist die zentrale Schaltstelle. Von hier aus erreichen Sie schnell und komfortabel häufig genutzte Funktionen und Arbeitsabläufe. Darüber hinaus finden Sie relevante Informationen, z.B. zu Aufgaben, die Ihnen zugewiesen wurden.

crossDesk

Mit dem crossDesk erhält der Übersetzer eine für seine Bedürfnisse optimierte Arbeitsumgebung, die alle übersetzungsrelevanten Informationen übersichtlich auf einen Blick verfügbar macht: crossTank, das Translation Memory mit vorhandenen Übersetzungen, crossTerm mit den maßgeblichen Datenbank-Einträgen und die Dokumenten-Navigationsleiste crossView sowie den Quell- und Zieltext in getrennten Fenstern.

Fundstellen aus crossTank und MultiTerm werden direkt im Quelltext angezeigt und können optional übernommen werden.

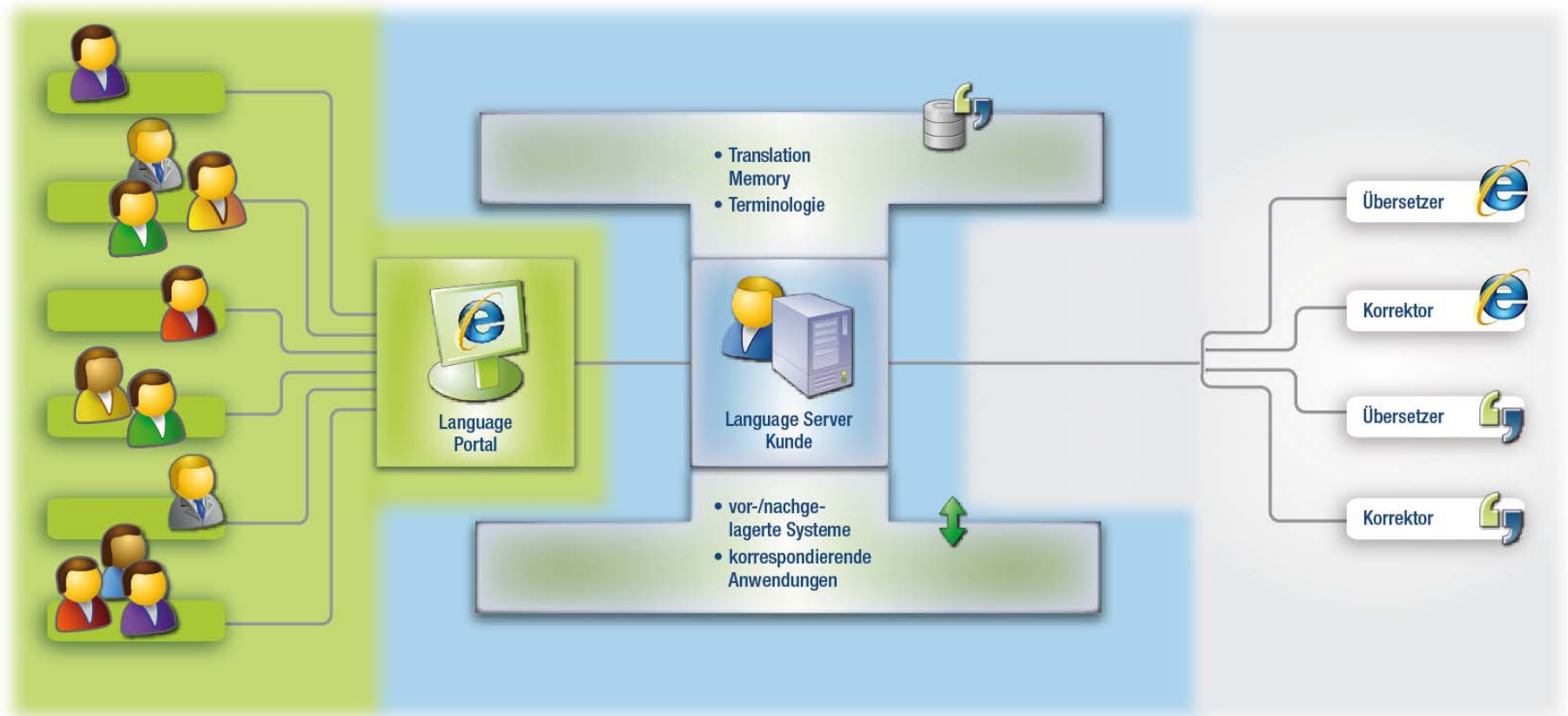
In crossView auf der linken Bildschirmseite können verschiedene Sichten auf das Dokument bzw. die Übersetzung gewählt werden. So kann man u.a. einfach und schnell im Dokument navigieren oder sich alle noch zu übersetzenden Absätze anzeigen lassen.

The right-hand pane, titled 'Matches in crossTerm:', lists the following items with status indicators:

- Übersetzer (standard) ✓
- crossTank (main, n) ✓
- Translation Memory (main, standard) ✓
- Translation Memorys (main, n, p, syn) ✓
- crossTerm (main, n, standard) ✓
- MultiTerm (main, n, do not use) ✗
- TermStar (main, n, do not use) ✗
- Eintrag (main, n, m, standard) ✓
- Begriff (syn, n, m, syn) ✓
- Dokument (main, standard) ✓
- crossView (main, n, f, standard) ✓
- Dokumentenbaum (main, n, do not use) ✗
- Strukturansicht (main, n, do not use) ✗
- Zieltext (main, standard) ✓

The bottom status bar shows 'Page: 1 of 2', 'Words: 288', 'German (Germany)', and '120%' zoom. The taskbar at the bottom includes Start, Microsoft PowerPoint, Windows Explorer, and Across Module.docx.

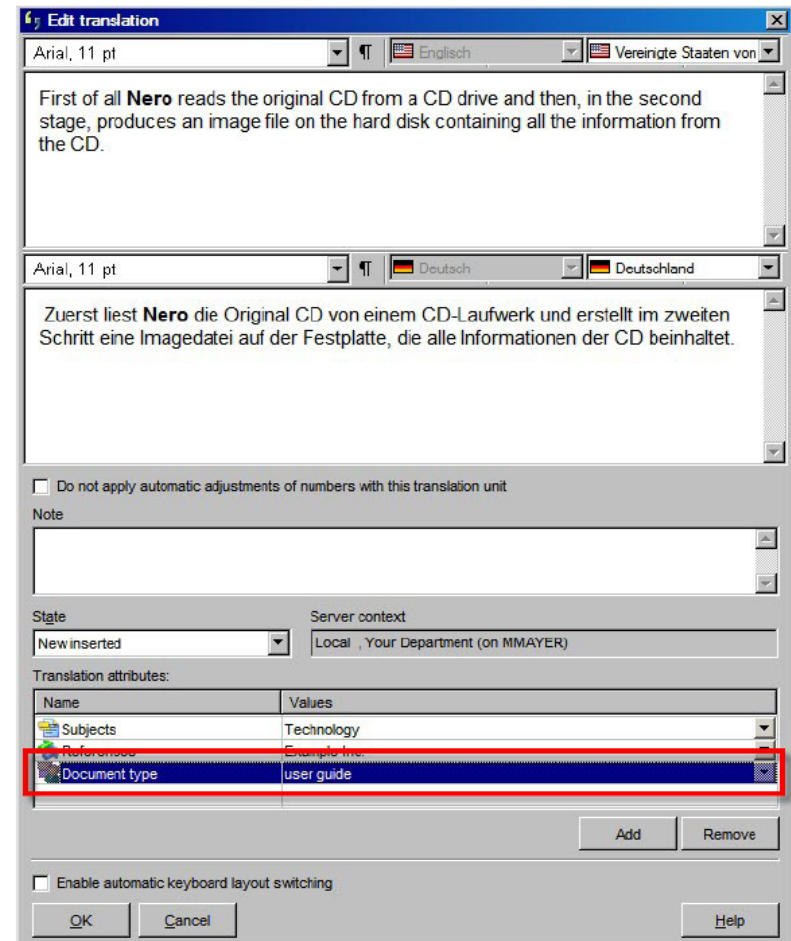
Language Server v5 - Portallösung



Language Server v5 – Systemattribute

- > beliebig viele Attribute, zusätzlich zu Relationen und Fachgebieten
- > zentrale Steuerung über Picklisten in den Systemeinstellungen gegen Wildwuchs und Inkonsistenzen
- > Anwendung in Projekten, Terminologie sowie Translation Memory
- > Belegung mit Strafabzügen möglich
- > Berücksichtigung bei den Projektvorlagen

v5

Name	Values
Subjects	Technology
Reformations	Example Inc.
Document type	user guide

Across Language Server v5 – weitere Schlagworte

> Neue Dokumentenformate

- > Broadvision Quicksilver 3.0
- > Microsoft Powerpoint 2007 (*.pptx / *.ppsx) und Excel 2007
- > Adobe InCopy

> Neue Editoren für crossAuthor und crossAuthor Linguistic

- > Madcap Flare 4.0
- > Adobe Framemaker 9

> Verbesserte Unterstützung für chinesische / japanische Quelldokumente

> Neuerungen in crossWeb

- > externe Dokumentenbearbeitung
- > integrierte Hilfe
- > ...

> Neue Standardberichte und Vereinfachungen





